



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

Hantu Laut

Terjemahan Cerita dari
Bahasa Aceh

Cut Ida Agustina



B3



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

Hantu Laut

Terjemahan Cerita dari
Bahasa Aceh



Cut Ida Agustina

Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.
Dilindungi Undang-Undang.

Ini adalah karya terjemahan dari bahasa Aceh ke bahasa Indonesia. Buku ini disiapkan oleh Pemerintah da rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat No. 3 Tahun 2017. Karya ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kement Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperb diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan y dialamatkan kepada penulis dapat dikirim ke alamat surel balaibahasaaceh@kemdikbud.go.id.

Apam Aceh

Terjemahan Cerita dari Bahasa Aceh

Penulis : **Cut Ida Agustina**
Pengalih bahasa : **Cut Ida Agustina**
Pencerita : **Fatahillah, Zainun**
Penyunting : **Zainun**
Ilustrator : **Adinda Aurellia Dwi Kania**
Pengatak : **Adinda Aurellia Dwi Kania**

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Aceh

Jalan T. Panglima Nyak Makam 21, Lampineung

Kec. Kuta Alam, Kota Banda Aceh 23125

Telepon: (0651) 7551687

<https://bbaceh.kemdikbud.go.id>

Cetakan pertama, 2024

ISBN

Isi buku ini menggunakan huruf Calibri, Andika New Basic, Boleh
ii + 27 hlm; 29,5 x 21 cm

Prakata Penulis

“Halo, Adik-Adik!

Buku yang kamu pegang ini adalah buku yang berisi cerita rakyat yang dipadukan dengan sains. Sebagian informasi isi cerita ini diambil dari YouTube dan pengalaman langsung Paman Fatah.

Ini salah satu cerita yang menegangkan dan seru.

Baca perlahan dan berimajinasilah!”

Sambutan Kepala

Para Pembaca sekalian!

Hantu Laut merupakan cerita petualangan Popon saat memancing sambil belajar. Rasa penasaran Popon saat melihat “*Hantu Laut*” pasti pernah dimiliki oleh sebagian anak Indonesia sebagai anak negara maritim. Oleh karena itu, pengalaman Popon dan Bang Zain yang ditemani Ayah dan Paman Fatah ini semoga dapat menjawab rasa penasaran atau menambah pengetahuan anak-anak Indonesia dalam mengetahui tentang gejolak atau peristiwa di lautan.

Selamat menyimak dan menambah pengetahuan!

Salam,
Kepala

PENGENALAN TOKOH

Ayah

Abu

Paman Fatah

Cek Fatah

Abang Zain

Aduen Zain

Popon

Popon



"Ayah, Ayaah!" terdengar suara Popon memanggil Ayah dengan kuat.

"Bolehkah aku ikut ke laut?" pinta Popon kepada Ayah.

"Boleh, ya, Yah!" bujuk Popon lagi.

"Gimana, Fat?" tanya Ayah pada Paman Fatah.

"Ya, sudah, tapi jangan merengek minta pulang. Panas ini," jawab Paman Fatah. "Asyiiik!" seru Popon senang ke arah Bang Ahmad.

"Ayah, Ayaah!, su si Popon jihoi Ayah.

"Lon jak cit, beh?" si Popon jilakee seutot bak Ayah.

"Jeut, Ayah beh!" jirayu lom le si Popon.

"Kiban, Fat?" geutanyong le Ayah bak Cek Fat.

"Ka keuh, tapi bek klik lakee woe. Suum nyoe," geuseuot Cek Fat.

"Jeuuut!" seutot si Popon jikalon ateuh Bang Ahmad.



Setelah semua lengkap dan siap, mereka pun berangkat. Kali ini mereka berangkat dari Lhok Mata ie. Mereka akan memancing di lepas pantai antara Pulau Aceh dengan arus kecil.

Ban ka bereh, ka geubeurangkat.
Kali nyoe, ureueng nyan geubeudoh dari Lhok Mata ie.
Geukeumawe antar Pulo Aceh ngon **Arus Cut**.



Matahari cukup terik dan terasa panas, padahal baru pukul 08.15. Angin pun tak berhembus. Ayah melirik ke arah Popon dan meledek, "kenapa kamu, panas? Menyesal ikut?" "Ah, tidaklah. Popon kan, jagoan," jawabnya dengan percaya diri.

Matauroe got that tarek ngon seuum, padai baro poh 08.15. Angen pih hana jipot. Ayah geukeureuleng ateuh si Popon sira geukheun, "pakon, seuum? na teulah?" "Pane na teulah. Lon kon aneuk muda," seuot si Popon ngon gagah.



Sesampai di titik tujuan, kapal berhenti.

"Kita akan memancing di sini. Ahmad, siapkan pancingan dan umpannya, bantu Paman Fatah! Popon sama Ayah, ya!" kata Ayah. "Siap, Ayahku!" jawab Popon dengan gaya idolanya itu. Sedangkan Bang Ahmad hanya mengangguk.

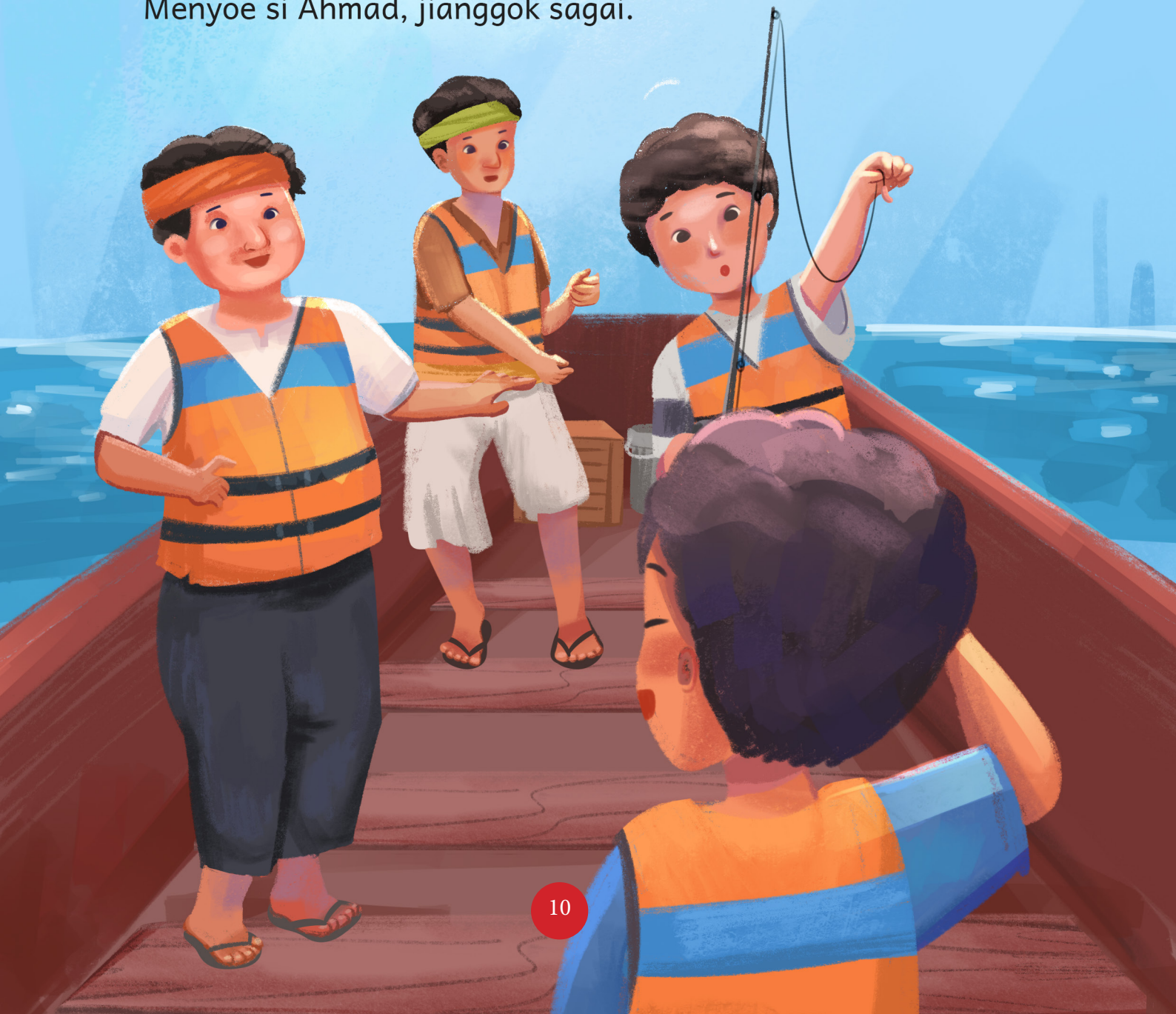
Lageenyan troh, kapai jidong.

"Tanyoe ta keumawe di sinoe. Ahmad, peusiap kawé ngon umpeuen, ci tulong Cek Fat!

Popon ngon Ayah, beh!" kheun Ayah.

"Siap, Ayahkuuu!" seuot si Popon lagee gaya artis.

Menyoe si Ahmad, jianggok sagai.



"Paman, ikan apa yang mau kita pancing?" tanya Popon sambil mengerjakan tugasnya.

"Di sini, biasanya ada ikan kerapu kecil, ikan salam, ikan tuna gigi anjing, juga ikan moncong babi," jawab Paman.

"Wah, unik-unik sekali namanya, Paman," seru Popon.

"Cek, eungkot peu nyang takawe?" tanyong si Popon sira jipeubuet buet.

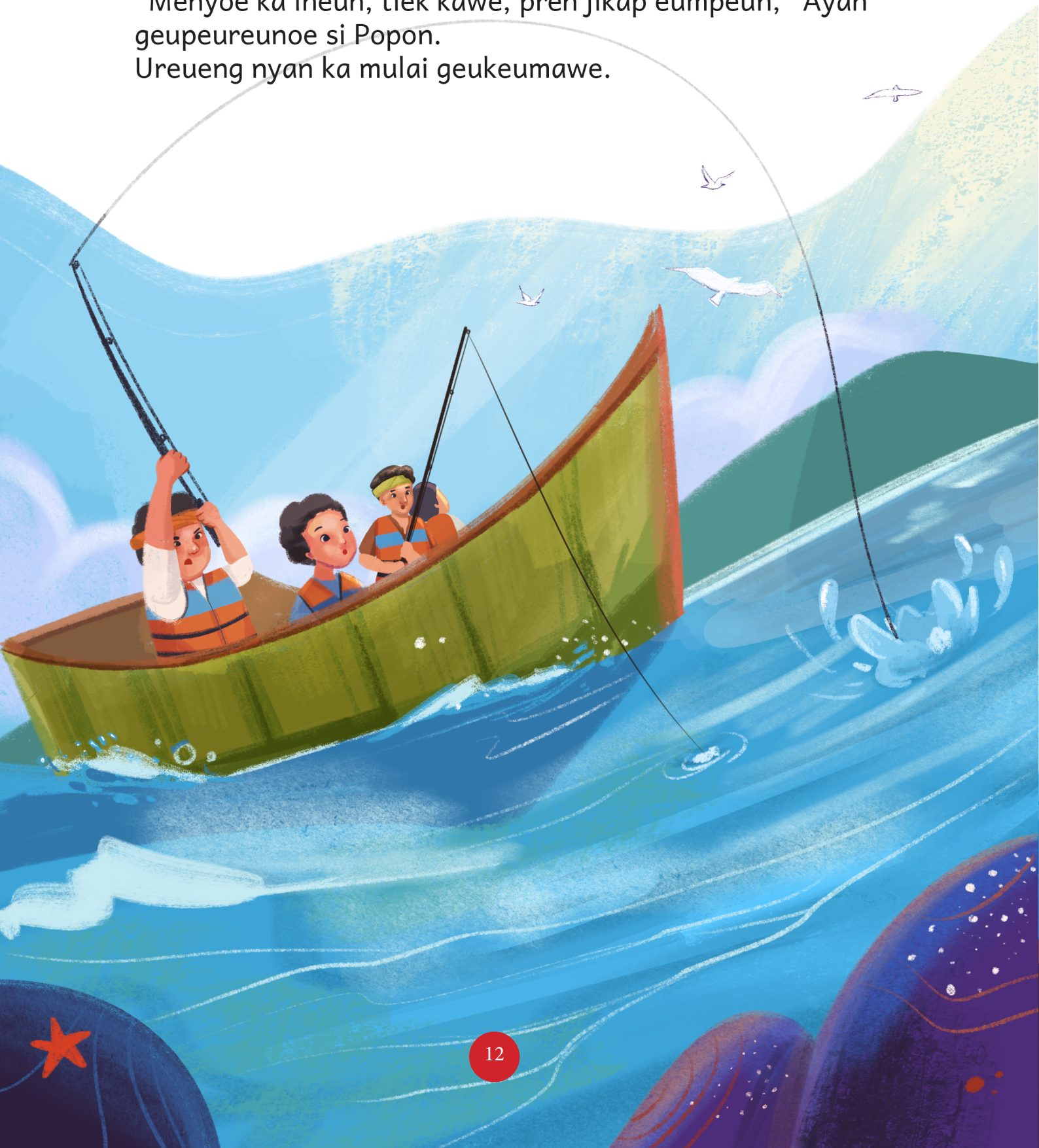
"Di sinoe, biasajih na keurapee ubeut, eungkot salam, eungkot sasek, ngon eungkot beuchong," geujaweueb le Cek.

"Nyan, gura that nanjih, Cek," kheun si Popon.



"Kalau sudah siap, lempar ujung kail dan tunggu sampai ikan terjerat umpanmu!" Popon diajari sang Ayah.

"Menyoe ka lheuh, tiek kawé, preh jikap eumpeun," Ayah geupeureunoe si Popon.
Ureueng nyan ka mulai geukeumawe.



Tiba-tiba...

"Paman, lihat! Apa itu?" tanya Popon.

"Oh, itu *baluem beude*," jawab Paman Fatah singkat.

"Ha, *baluem beude*? Apa itu, Paman?" Popon penasaran.

"*Baluem beude* itu hantu laut. Kata orang-orang dulu, di dalam perairan, baik di sungai ataupun di laut ada hantunya. Ada yang berbentuk tikar membentang berwarna hitam, ada perupa duyung, dan ada berbentuk pusaran air. Kalau jatuh ke dalamnya, kita bisa meninggal," jawab Paman menakuti.

Popon dan Bang Ahmad saling lirik.

Dudoe...

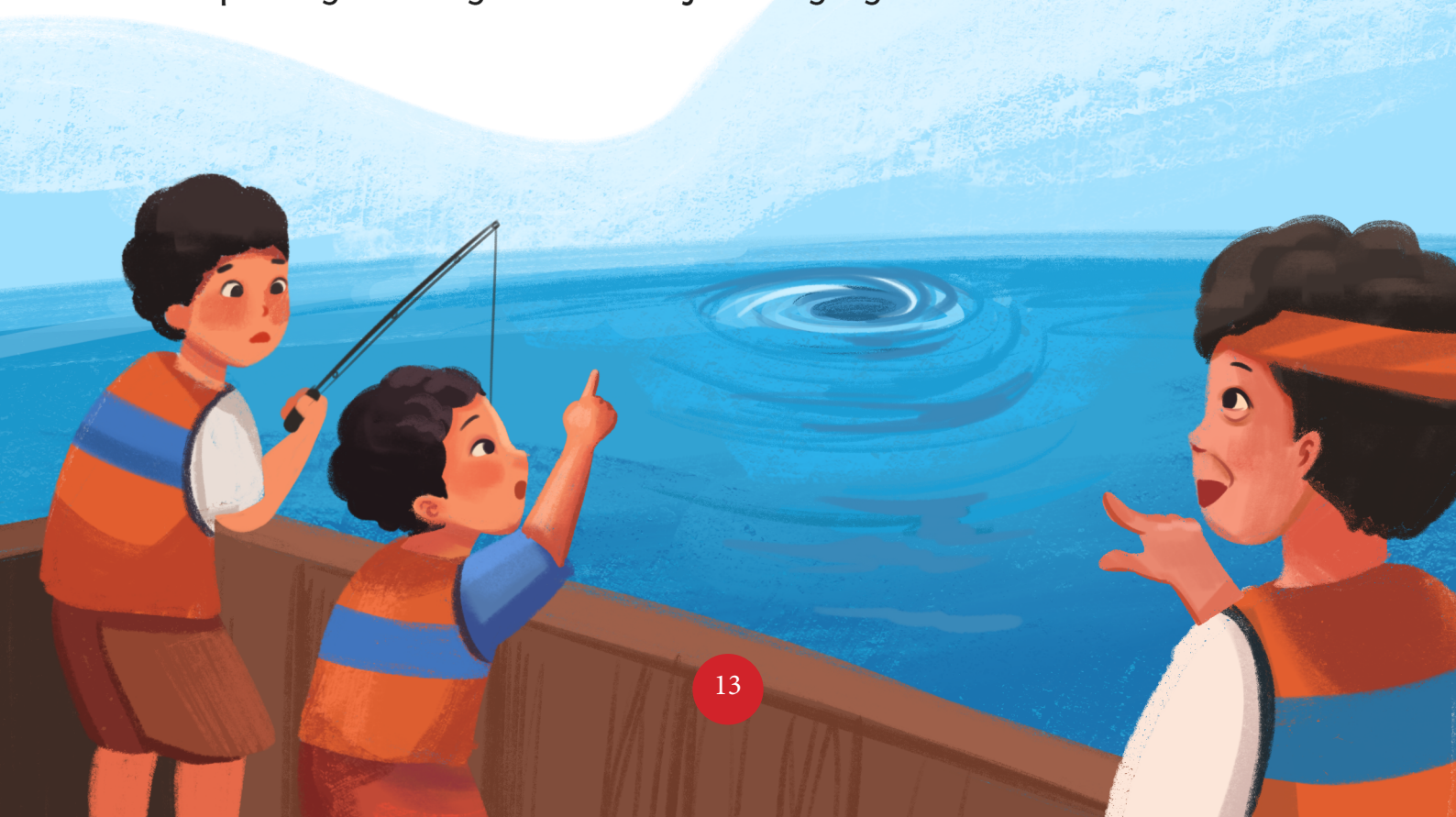
"Cek, neukalon! *Peu nyan?*" tanyong si Popon.

"Oh, *nyan baluem beude*," geuseuot le Cek Fat.

"Ha, *baluem beude?* *peu teuman nyan, Cek?*" si Popon hireuen.

"*Baluem beude nyan pari laot. Geukheun le ureueng jameun, lam ie, peukeuh lam krueng atawa lam laot na pari laot. Na nyang lagee tika warna itam, na nyang peurupa duyung, ngon na nyang lagee ie puseng. Menyoe rhet teuh keunan, menuninggai teuh,*" geu jaweueb le Cek Fat geupeuyo aneuk miet nyan.

Si Popon ngon Bang Ahmad ka jimeunging.



"Sini, dengarkan Ayah cerita!" seru Ayah.
"Hantu laut yang kamu lihat itu adalah pusaran air.
Pusaran air di laut terbentuk karena tabrakan dua
arus. Angin kencang menciptakan satu arus,
perbedaan suhu air dan kepadatannya kemudian
menciptakan arus lain. Arus juga disebabkan oleh
pasang surut, ini terjadi ketika gravitasi bulan
memengaruhi air.

"Keunoe, deungo Ayah peugah!" kheun Ayah.

"Pari laot nyang awakdroe kalon nyan ie meupuseng. Ie meupuseng nyan jeut dari dua aroh nyang meupok. Angen teuga jipeugot saboh aroh, suhu ie nyang meulaen jipeugot aroh laen lom. Aroh pih jeut dari ie surot ngon paseung, nyoe jeut watee gravitasi buleuen jipeungaroh ie.



"Jadi, ketika dua arus ke arah berbeda bertemu, maka terjadilah pusaran. Dua aliran air berputar mengelilingi satu sama lain dan bergerak ke bawah dalam bentuk spiral menciptakan ruang kosong di tengahnya. Mirip dengan yang kamu lihat tadi." Ayah mulai menjelaskan ke anak-anaknya.

Jadi, watee dua aroh meupok, jeutlah pusaran. Dua aroh ie saleng meuputa u yup lagee spiral, na ruang kosong bak teungohjih. Mirip lagee nyang awakdroekeuh kalon, ban nyoe," Ayah geupeuphon calitra.



"Apakah itu berbahaya, Yah?" tanya Popon lagi.

"Iya, kalau ukurannya besar."

"Apa yang terjadi kalau kita melewatinya, Yah?" Popon terus mencecar Ayah.

"Kita bisa ditelannya," jawab Ayah singkat.

Popon terkejut. Begitu pun Ahmad yang sedari tadi terus menyimak. Sedangkan Paman Fatah hanya tersenyum melihat ekspresi kedua bocah itu.

"Peu nyan bahaya, Yah?" jitanyong le si Popon.

"Bahaya, menyoe rayek."

"Kiban menyoe talewat jih, Yah?" si Popon laju jitanyong lom.

"Ya, tanyoe jilhan teuh," kheun Ayah.

Si Popon teukeujot jih. Bang Zain pih lagee nyan. Menyoe Cek Fatah teuseuheh sagai geukalon awak nyoe dua. "



"Kata Neklah, seorang pawang laut di kampung kita, agar tidak bertemu/terkena hantu laut, kita harus memakai pakaian yang hitam," timpal Paman Fatah. "Ha, bagaimana ini, kita semua tidak ada yang memakai baju hitam? Popon mulai panik. "Hahaha," tawa Ayah dan Paman Fatah. Sementara Bang Ahmad hanya terdiam bingung. "Itu hanya kepercayaan masyarakat saja, nak," hibur Ayah. Barulah abang beradik itu tenang.

"Geukheun le Neklah, sidroe pawang laot di gampong tanyoe, mangat bek meureumpok ngon pari laot, tanyoe suah tasok bajee hitam," kheun Cek Fatah.

"Hah, kiban nyoe, tanyoe meusidroe hana nyang sok bajee hitam?" si Popon ka gabuk.

"Hahaha," Ayah ngon Cek Fat geukhem dok. Menyoe Bang Zain ka bingung keudroegeuh.

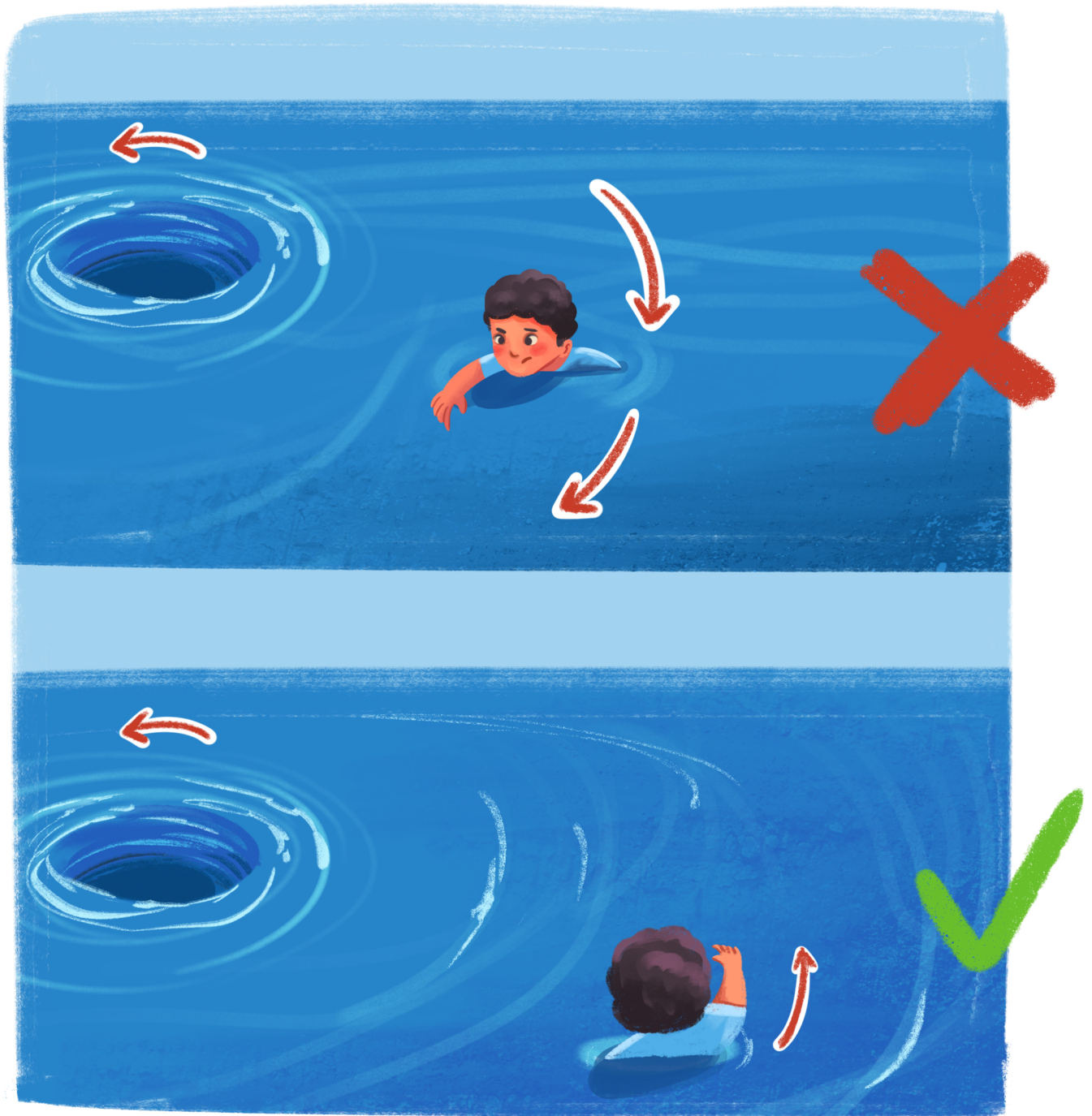
"Nyan calitra ureueng sagai, hai nyak," hibur Ayah. Baro awak nyan dua teunang.





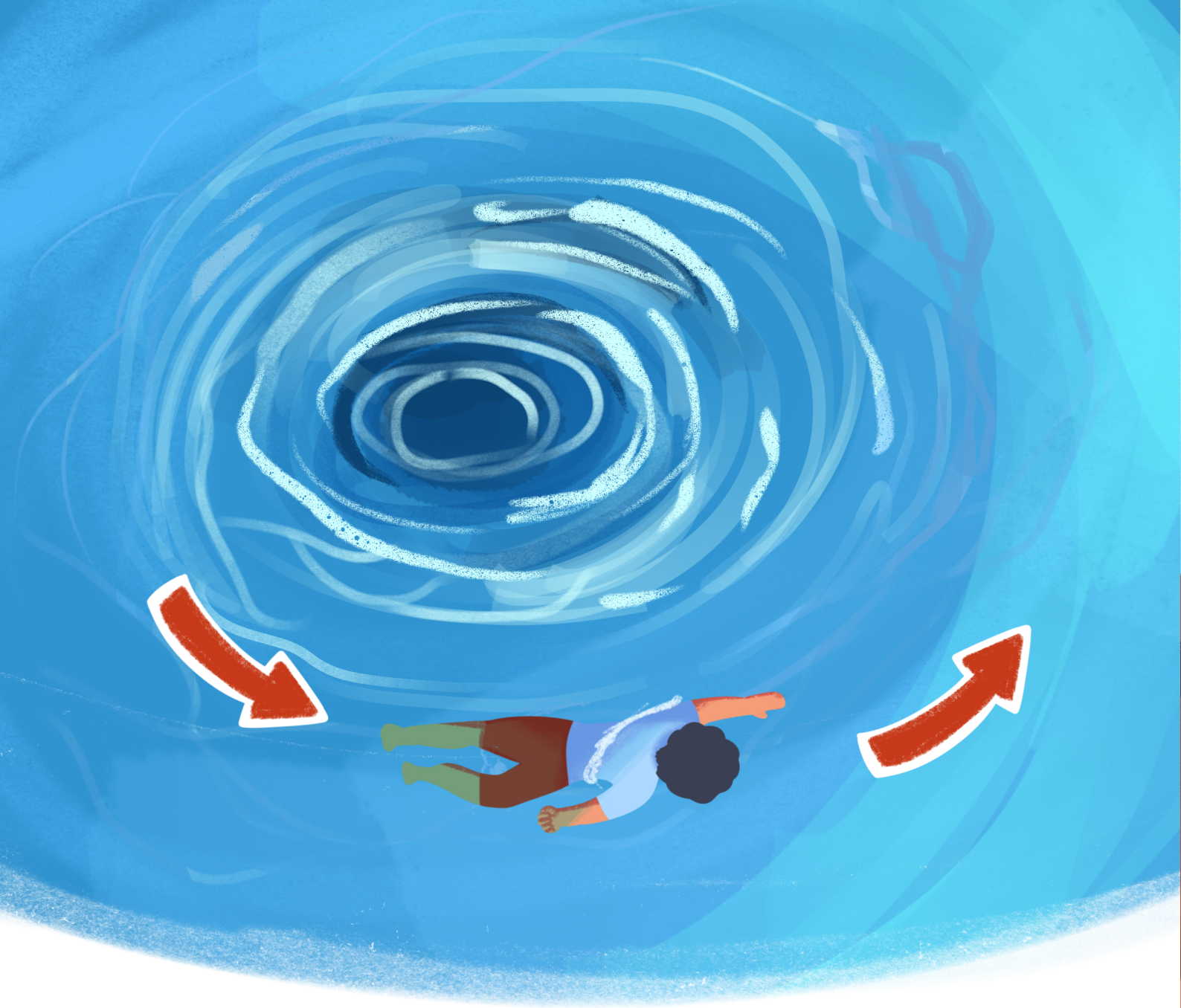
"Nah, Popon, Zain, dengarkan lagi. Kalau suatu waktu kamu berenang dan bertemu pusaran air itu, hal pertama yang harus kamu lakukan adalah tenang. Memang tidak mudah, di saat yang sama laut sedang berusaha menelanmu. Tapi, kalau kamu tidak menyimpan kekuatan, kamu tidak akan bisa bertahan." Ayah melanjutkan.

"Nyan, Popon, Zain, deungo lom. Menyoe awakdroekeuh mereumpok ie meuputa watee meulangue, phon-phon beuteunang. Teuntee kon mudah, sabab laot teungoh jilhan awakdroekeuh. Tapi, menyoe hana **ka/takeubah** teunaga, han **sanggop ta bertahan**," Ayah geulanjut lom.



"Ingat, cara menyelamatkan diri, jangan mencoba berenang ke arah yang berlawanan ketika arus dari pantai membawamu menjauh. Berenanglah ke samping, sehingga kamu akan keluar dari arus, cepat atau lambat sampai ke tepi pantai.

"Ingat, cara peuseulamat droe, bek sagai-sagai meulangue meulawan arah watee aroh jimee jioh dari pante. Kameulangue u sampeng, sampo jeut ateubit dari aroh nyan, bacut-bacut sampo troh u bineh pante.



Di dalam pusaran air, kalian pun harus bertindak serupa. Kalian harus berhenti berjuang dan berenanglah ke arah arus. Dengan begitu kalian akan menghemat energi dan meningkatkan kecepatan. Tapi, jangan berenang terlalu dekat dengan pusat pusaran.

Lam ie meuputa nyan, awakdroekeuh suah lageenyan cit. Bek le **berjuang**, kameulangue lagee aroh. Ngon lagee nyan, jeut kakeubah teunaga mangat leubeh teuga lom. Tapi, bek cit ka meulangue toe that ngon pusatjih.



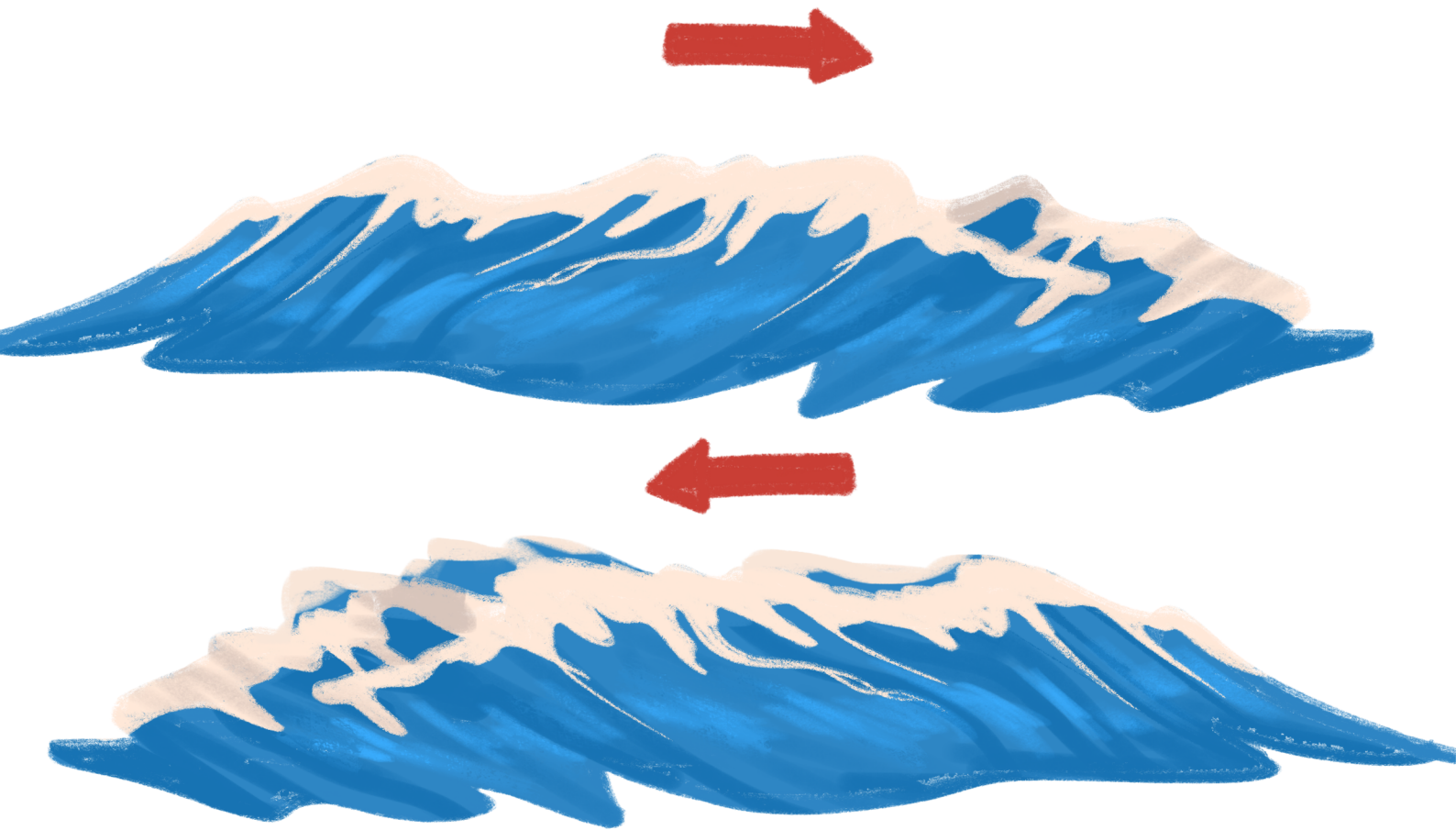
Makanya, kita sangat disarankan untuk memakai pelampung. Meskipun begitu, cara terbaik untuk melarikan diri dari pusaran air adalah dengan tidak terperangkap. Kita juga harus mempelajari tempat kita memancing atau berenang.

Makajih, geutanyoe geuyue sok peulampong. Bah pih meunan, cara nyang paleng got untuk peuseulamat droe dari ie meuputa nyan adalah ngon bek **terperangkap**. Tanyoe suah taturi beugot teumpeat geutanyoe keumawe atawa meulangue.

A vibrant blue painting of a large, swirling whirlpool in the ocean. The water is depicted with thick, expressive brushstrokes, creating a sense of deep rotation. In the lower-left quadrant, a small red and white boat is shown, appearing to be caught in the outer edge of the whirlpool's current. The overall mood is dramatic and cautionary.

Sebagian pusaran memang berukuran kecil dan tidak menimbulkan bahaya. Tapi, jika kuat dan besar pusaran air itu bisa saja menenggelamkan kapal.

Ladom ie meuputa nyan ubeut, hana bahaya.
Tapi, menyoe teuga ngon rayek, jeut
jipeulham kapai.



Pusaran yang besar dan kuat itu disebut maelstrom. Maelstrom biasanya terbentuk ketika ada dua arus bertabrakan di dekat waduk atau selat yang sempit.

Ie meuputa nyan raya ngon teuga nyan, geukheun maelstrom. Maelstrom biasajih jeut watee meupok dua aroh.



Oh, ya, maelstrom terbesar dan paling berbahaya di dunia terletak di selat Straumann Selatan, Norwegia Utara. Setiap enam jam, pusaran air terbentuk. Diameternya bisa mencapai 10 meter dan kedalaman mencapai 5 meter. Bahkan, pusaran air di sana bisa terbentuk banyak dan bersamaan.

Oh, ya, maelstrom terbesar dan paling berbahaya di dunia terletak di selat Straumann Selatan, Norwegia Utara. Setiap enam jam, pusaran air terbentuk. Diameternya bisa mencapai 10 meter dan kedalaman mencapai 5 meter. Bahkan, pusaran air di sana bisa terbentuk banyak dan bersamaan.



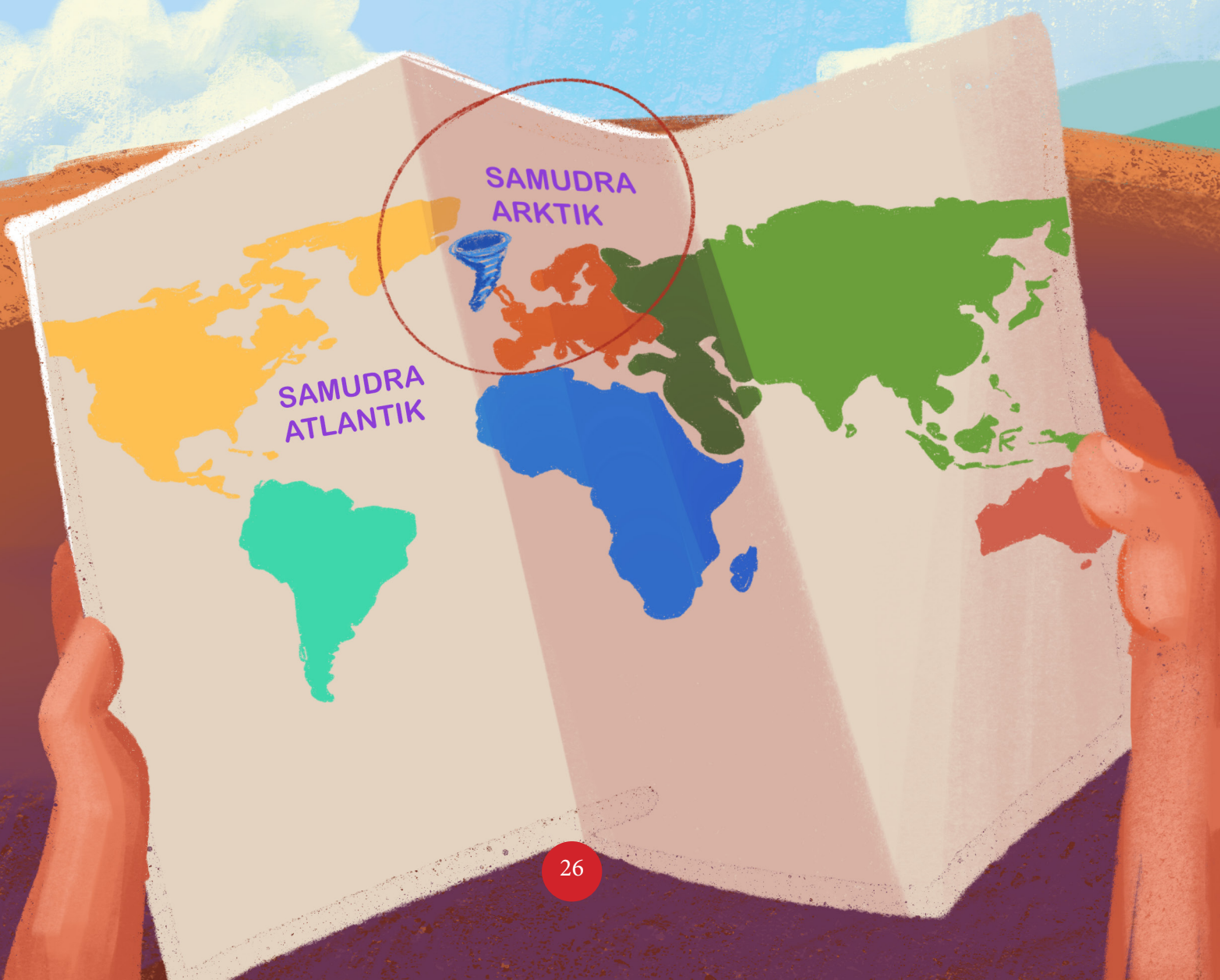
Kapal-kapal yang melewati teluk ini harus berhati-hati. Pusaran air itu bahkan sudah masuk ke dalam buku rekor dunia sebagai pusaran air terbesar di dunia.

Kapai-kapai nyang jiliwat teluk nyan suwah jikalon beuleuheun that. Jinoe, balum beude paleng rayek nyan ka jeut keu rekor donya.



Namun, ada juga pusaran air yang memiliki ukuran beberapa kali lebih besar. Tapi, tidak terlihat di permukaan. Panjang pusaran air raksasa di Samudera Arktika dapat mencapai 30 km. Hampir seukuran sebuah kota.

Tapi, na cit balum beude nyang leubeh raya lom. Teuma, hana deuh di ateuh ie laot. Panyang balum beude di Samudera Artik nyan troh 30 kilomete. Rhap saboh kuta.





Perairan Samudera Arktika dan Atlantika bercampur dan membentuk pusaran air yang tidak terlihat oleh satelit. Biasanya, para ilmuwan melihat pusaran air itu dengan bantuan pencitraan termal, perubahan warna air, atau menggunakan kapal selam tanpa awak."

Ie Samudra Artik ngon Atlantik meujampu jipeujeut balum beuda nyang handeuh jibaca satelit. Biasajih, **para ilmuwan** geukalon balum beude nyan alat droejih atawa ngon kapai seulam.

**Popon, Abang Zain, juga Paman Fatah mendengarkan penjelasan Ayah dengan seksama. Mereka takjub dengan pengetahuan Ayah.
"Wah, Ayah keren sekali!"**

Popon, Aduen Zain, ngon Cek Fatah geusimak Ayah ngon got. Ureueng nyan takjub ngon pengetahuan Ayah. "Ayah, that ceudah!" pujoe si Popon.



"Tariik!" teriak Paman Fatah. "Itu ikan besar," tunjuknya pada kail Popon.

"Tareeeek!" geusurak le Cek Fatah. "Nyoe eungkot rayek!"



Biodata Penyusun

Penulis dan pengalih bahasa: Cut Ida Agustina

Alamat: Banda Aceh

Posel: cutidaagustina@gmail.com

Penyunting: Zainun

Alamat: Banda Aceh

Posel:

Ilustrator dan pengatak: Adinda Aurellia

Alamat: Jakarta Timur

Posel:" adindaaurellia2@gmail.com